



大鬧通天河



# 大闹通天河

原著：吴承恩

改编：郭烽明

绘画：刘凌沧

扫描：王中王

制作：正在设计



# 大闹通天河



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

唐僧师徒在去西天取经途中,路过通天河,发现通天河里的妖怪危害当地百姓,吞吃童男童女。孙悟空为民除害,奋勇当先,大闹通天河。最后在观音菩萨的帮助下,降伏了妖怪——金鱼精,为百姓们解脱了灾难。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Lưu Lăng Chương

# 大闹通天河



一车迟国元会县陈家莊，紧靠一条大河，名叫通天河。不知道从哪里来了一个怪物，惯会呼风唤雨，兴风作浪，害得两岸百姓流离失所，年年遭灾。



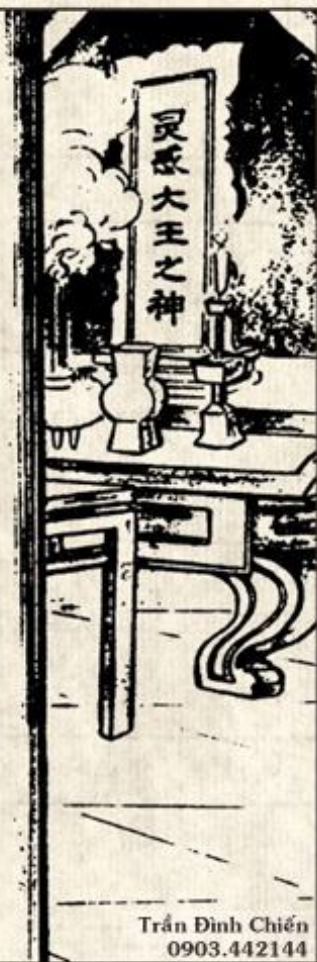
Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Trần gia trang ở huyện Nguyên Hội nước Xa Tri, nằm sát một con sông lớn, tên là sông Thông Thiên. Không biết một con yêu quái từ đâu đến, quen thói hô phong hoán vũ, nổi gió dâng sóng, làm hại khiến bá tánh hai bên bờ phải rời bỏ chỗ ở, hàng năm gặp tai ương.

# 大闹通天河



二、后来那怪自称灵感大王，硬逼着百姓修建庙宇，用猪羊美酒祭祀，一年还要吃一对童男童女。每当大祭，父母把自己儿女活活送给妖怪去吃，总是哭得十分悲惨。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



2. Sau đó yêu quái tự xưng là Linh Cảm Đại Vương, bức ép bá tánh xây dựng ngôi miếu đình, dùng lợn dê rượu ngon tế lễ, mỗi năm còn đòi ăn thịt một cặp đồng nam, đồng nữ. Mỗi lần tế lễ, cha mẹ phải đưa con mình đến dâng yêu quái ăn thịt, tiếng khóc vô cùng bi thảm.

# 大闹通天河



三、这年秋天，唐僧师徒往西天取经，因为趁着月色多赶了路，直到听见水响，才知道一条大河拦住去路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Ngày thu năm ấy, thầy trò Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, vì nhân lúc trăng sáng tiến đi, nghe thấy tiếng nước réo, mới biết có một con sông lớn chắn ngang đường.

# 大闹通天河



四唐僧忙问能不能过去，猪八戒寻了一块鹅卵石往水里一抛，只听见咕咚一声响，沉入水底去了。八戒这一试，才知道水深不能渡过。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Đường Tăng vội hỏi có thể qua được không, Trư Bát Giới tìm một viên sỏi ném xuống nước, chỉ nghe tiếng sủi tăm, chìm xuống đáy nước. Bát Giới thử xong, mới biết sông sâu không thể qua được.

# 大闹通天河



五悟空说：「你能试出深浅，却试不出宽窄，等  
我看看！」话音未落，一个筋斗便跳入云里，他  
只见远处水天一色，白茫茫地望不见边。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Ngô Không nói “Người thử có thể biết nông sâu, nhưng không thể biết rộng hẹp, đợi ta xem xem đã!”. Nói chưa dứt lời, dùng phép Cân đầu vân nhảy lên mây, hắn thấy nước mênh mông xa tít chân trời, bọt trắng xóa nhìn không thấy bờ.



# 大闹通天河

六悟空急收云头，按落河边，把察看的结果告诉唐僧，唐僧听完急得一时说不出话来。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

6. Ngô Không vội dừng mây, nhảy xuống bờ sông, đem kết quả xem xét kể cho Đường Tăng, bảo rằng “Sư phụ, không qua được. Lão Tôn thường ngày có thể nhìn xa dăm ba trăm dặm, hôm nay nhìn không thấy bờ bên kia”, Đường Tăng nghe xong lo lắng nhất thời không nói được câu nào.

# 大闹通天河



七、悟空看见旁边影影绰绰像个人影，提了铁棒跑过去一看，只见一块石碑，上面写着「通天河」三个大字，旁边还有十个小字：「河宽八百里，自古少行人。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Ngô Không thấy bên bờ thấp thoáng hình như có bóng người, vác Thiết bổng chạy đến xem, chỉ thấy một tấm bia đá, bên trên viết ba chữ lớn 'Sông Thông Thiên', bên cạnh còn có mười chữ nhỏ 'Sông rộng tám trăm dặm, từ xưa ít người qua'.

# 大闹通天河



八悟空忙叫唐僧来看，唐僧拉马过来一看，不禁滴泪说：「徒弟，我当年离了长安，只想西天好走，哪知妖魔拦路，山水迢迢，真是不知何年何月才能取经回来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Ngô Không vội gọi Đường Tăng đến xem, Đường Tăng thúc ngựa đến xem, không khỏi ứa nước mắt nói “Ồ ồ, năm xưa ta rời Tràng An, chỉ nghĩ Tây Thiên dễ đi, nào biết yêu ma chặn đường, núi sông ngăn trở, quả thật không biết năm nào tháng nào mới có thể lấy được kinh trở về”.

# 大闹通天河



九师徒四人正没主意,只听得远处有鼓钹声  
音,于是悟空领路寻着声音走去。月光下也难  
找到正路,大家没高没低地走了一程,才看见  
前面灯火照出一簇人家,约有一百来户。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Bốn thầy trò đang không biết làm thế nào, chợt nghe xa xa có tiếng trống canh, thế rồi Ngô Không dẫn đường theo hướng âm thanh mà đi. Dưới ánh trăng sáng cũng không khó tìm đường, mọi người lặng lẽ đi một đoạn, mới thấy trước mặt có ánh lửa phát ra từ dãy nhà dân, ước có một trăm ngôi nhà.

# 大闹通天河



十村口一户人家，门口竖着幢幡，门里灯火辉煌，香烟袅绕。唐僧就把马交沙僧牵了，自己上前求告，想借宿一宵，明天找渡口过河。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Một nhà dân ở cửa thôn, trước cửa dựng cờ phướn, trong cửa đèn đuốc sáng choang, hương khói nghi ngút. Đường Tăng liền giao ngựa cho Sa Tăng dắt, mình thì bước tới cầu xin, muốn nghỉ tạm một đêm, sáng mai tìm bến đò sang sông.

# Đại闹通天河



十一唐僧在门口站了一会儿，只见一个老头儿念着佛走出来。唐僧连忙合掌问讯，说是自东土大唐而来，经过此地往西天取经的。老头儿一听连忙说：【有请！】



Trần Đình Chiển  
0903.442144

11. Đường Tăng đứng ở cửa một hồi, chỉ thấy một ông lão niệm Phật đi ra. Đường Tăng liền vội chắp tay hỏi thăm, nói mình ở Đại Đường bên Đông Thổ đến, đi Tây Thiên lấy kinh. Ông lão nghe xong vội nói "Xin mời!"

# Đại闹通天河



十二、悟空八戒沙僧听说「有请！」牵马挑担一阵风似地闯了进来，老头儿见他们生得怪相，几乎吓倒，唐僧连忙扶住，仔细解释。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng nghe nói "Xin mời!", thì dắt ngựa như cơn gió chạy xộc vào, ông lão thấy bọn họ hình dung cổ quái, sợ hãi ngã ra đất, Đường Tăng liền vội đỡ dậy, giải thích kỹ lưỡng, bảo rằng "Lão thi chủ đừng sợ, ba đồ đệ của tôi tướng ác nhưng tâm thiện, có bản lĩnh hàng yêu bắt quái!".

# Đại闹通天河



十三、老头儿自己介绍叫陈清，随后把唐僧师徒四人让进厅房，厅房里原有一班和尚正在念经，一见悟空等进门，也吓得乱撞乱跑，把灯也撞翻了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Ông lão tự giới thiệu tên là Trần Thanh, sau đó dẫn bốn thầy trò Đường Tăng vào trong sảnh, nguyên trong sảnh có một đám hòa thượng đang tụng kinh, trông thấy bọn Ngô Không đi vào cửa, cũng sợ hãi chạy ngã tán loạn, đèn nến cũng đổ lủng chông.



# 大闹通天河



十四、悟空拿起火把点灯，扶唐僧坐下。陈清又  
请出他哥哥陈澄来和唐僧师徒相见，又安排  
斋饭款待唐僧师徒四人，叫僮仆给唐僧喂马。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Ngô Không châm lại đèn nến, đỡ sư phụ ngồi xuống ghế, Trần Thanh lại mời ca ca hần là Trần Trừng đến cùng thầy trò Đường Tăng tương kiến, lại dọn cơm chay khoản đãi bốn thầy trò Đường Tăng, sai nô bộc cho ngựa của Đường Tăng ăn.

# 大闹通天河



十五、厅房的桌子上，摆满了斋饭。八戒跳上前，拉住陈清说自己吃得多，需要二十个人服侍。陈清虽然不信，却答应说：「有，有！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Trên bàn trong phòng, bày đầy các đồ ăn chay. Bát Giới chạy đến níu lấy Trần Thanh nói mình ăn rất khỏe, muốn hai mươi người phục vụ, bảo rằng "Ta ăn rất nhiều, phải hai mươi người phục vụ mới được!". Trần Thanh tuy không tin, nhưng vẫn ưng thuận nói rằng "Có, có!".

# 大闹通天河



十六、陈澄、陈清请唐僧师徒入席。唐僧一卷后斋经没有念完，八戒那呆子早已五六盃下肚子。二十个人端饭送菜还嫌慢了，这一顿吃了将近一石面、五斗米。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

16. Trần Trưng, Trần Thanh mời thầy trò Đường Tăng nhập tiệc. Đường Tăng niệm quyển Khởi trai kinh còn chưa xong, Bát Giới đã nuốt năm sáu bát vào bụng. Hai mươi người bung cơm, đưa canh vẫn còn chậm, lúc ấy ăn hết gần một thạch cơm, năm đấu gạo. Bát Giới luôn mồm nói “Đem cơm ra, đem cơm ra!”.

# Đại闹通天河



十七吃罢斋，陈清又让唐僧师徒吃茶，唐僧这才问起刚才做的什么斋，两位老头见问，不禁伤心落泪说：「是一场预修亡斋。」八戒在旁笑道：「你家又没死人，修什么亡斋？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Ăn cơm chay xong, Trần lão lại mời thầy trò Đường Tăng uống trà, Đường Tăng mới hỏi vừa rồi làm cơm chay để làm gì, hai ông lão thấy hỏi, không khỏi thương tâm rớt nước mắt nói rằng “Là để cúng vong trước”. Bát Giới đứng cạnh cười nói “Trong nhà người không có người chết, cúng vong trước làm gì?”.

# Đại闹通天河



十八、陈清这才把灵感大王要吃童男童女的事说了出来。今年大祭又轮到陈澄、陈清、陈澄老年得女，陈清老年得子，哪里舍得把亲生儿女送去。说到悲痛处，二人大哭起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Trần Thanh mới đem việc Linh Cảm Đại Vương đòi ăn thịt đồng nam, đồng nữ nói ra. Tế lễ năm nay lại xoay vòng đến Trần Trưng, Trần Thanh. Trần Trưng tuổi cao mới có con gái, Trần Thanh có con trai, sao nỡ đem con đẻ mình đi. Nói đến đây bi thương quá, hai người khóc âm cả lên.

# Đại Náo Thông天河



十九、悟空听了早气得按捺不住，心想：别说什  
么大王，就是玉皇大帝我也饶不了他。他见两  
位施主恸哭，忙上前来拉住陈清，叫他把孩子  
抱出来看看。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Ngô Không nghe thấy không nên nổi tức giận, nghĩ bụng: đừng nói là Đại vương, dù là Ngọc Hoàng Đại Đế ta cũng không tha cho hắn. Hắn thấy hai thi chủ khóc thương, vội vàng bước tới níu lấy Trần Thanh, bảo hắn bế con trai ra để xem, nói rằng “Người bế con trai ra đây để ta xem”.

# Đại Náo Thông天河



二十、陈清急入里面，将他的儿子陈关保抱出来放在厅前，不由得又哭了起来。那小孩儿小知死活，还只顾跳着要果子吃。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Trần Thanh vội vào trong, bế con trai hắn là Trần Quan Bảo ra trước sảnh, lại không khỏi khóc lóc. Đứa trẻ không biết việc sống chết, vẫn nô đùa đòi ăn hoa quả.

# Đại闹通天河



二十一、悟空默默念咒，摇身一变，变得和关保一模一样。两个孩子换着手，在灯前跳舞。陈清又叫了声「关保！」两个孩子一齐答应。陈清又惊又喜，连声说：「请现本相，莫折了我的年寿！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

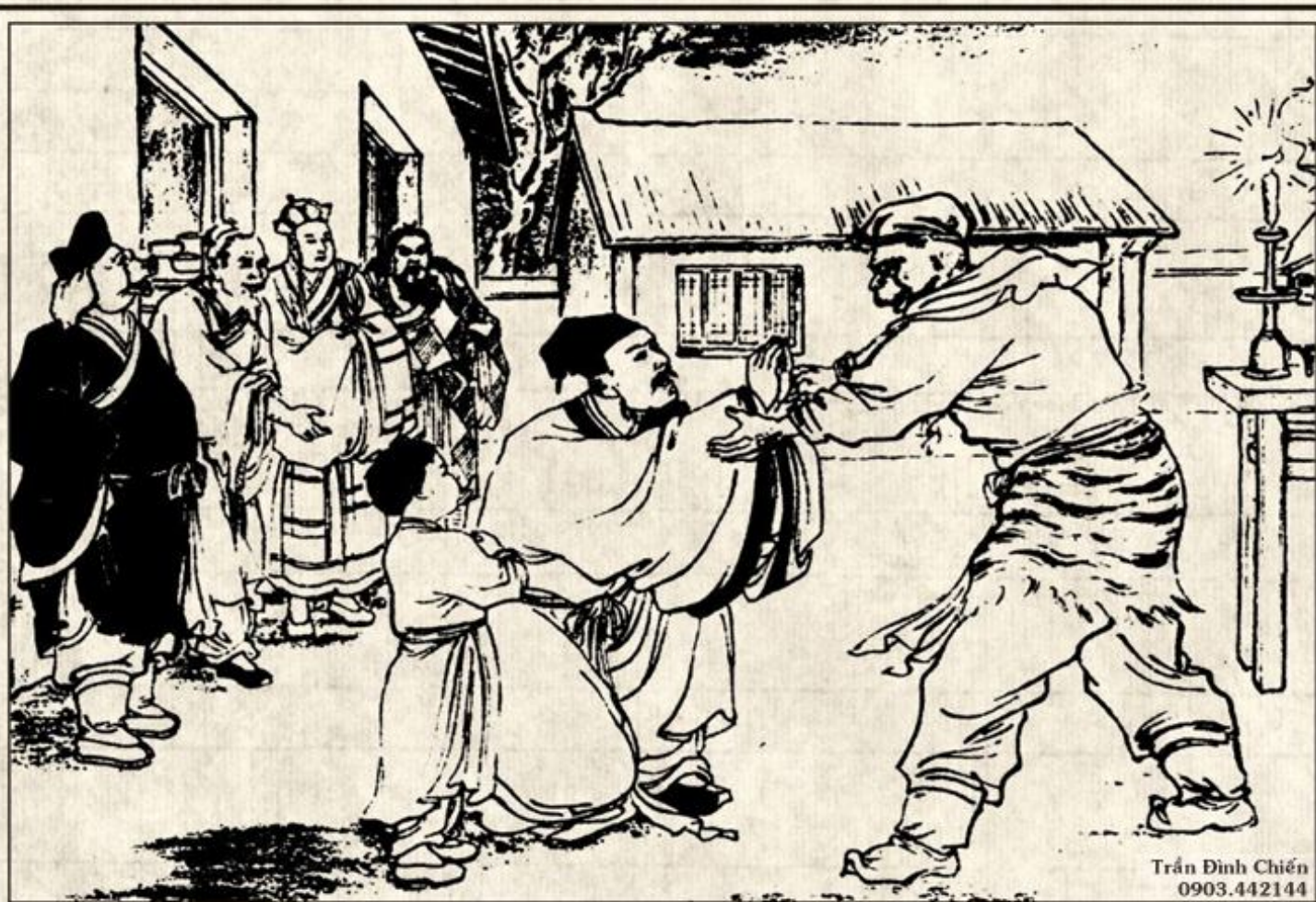
21. Ngô Không lăm nhăm niệm thần chú, lặc mình một cái, biến thành giống y hệt Quan Bảo. Hai đứa trẻ dắt tay nhau, nhảy múa dưới ánh đèn. Trần Thanh gọi một tiếng “Quan Bảo!”. Hai đứa trẻ nhất tề đáp lời. Trần Thanh vừa kinh hãi vừa vui mừng, liền nói rằng “Xin hiện bản tướng, không tôi tổn thọ mất!”.



# 大闹通天河



二十二、悟空一抹脸现了本相说：「老施主，我替关保祭祀，给你留一个根苗如何？」陈清一听，噗通跪在地下，只管磕起头来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Ngô Không vuốt mặt hiện nguyên bản tướng nói rằng “Thì chủ, ta thay Quan Bảo làm tế lễ, để người lưu lại hậu tự được không?”. Trần Thanh nghe xong, quỳ xuống đất, rập đầu mãi.

# Đại闹通天河



二十三、这边陈清刚刚起来，那边陈澄依着屏  
门又哭起来，悟空上前扯住道：「你想是舍不  
得女儿，快去再蒸五斗米的饭，请那个长嘴师  
父，替你女儿祭祀去。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**23. Bên kia Trần Thanh vừa mới đi, bên này Trần Trưng tựa vào bình phong mà khóc, Ngô Không bước tới ngăn lại nói “Người muốn cứu con gái, mau đi nấu thêm năm đấu gạo, mời sư phụ mõm dài kia, để hắn thay con gái người làm tế lễ”.**

# 大闹通天河



二十四、八戒一听大惊道：「哥哥，你要显本事，可不要扯攀我，变化的事情我可不会！」陈澄一听哪里肯信，早跪在八戒面前求告起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**24. Bát Giới nghe thấy kinh hãi nói “Ca ca, người muốn vẽ vàng, không nên kéo ta vào, việc biến hóa ta thật không biết!”. Trần Trừng nghe xong nào chịu tin, quỳ xuống trước mặt Bát Giới cầu xin.**

# 大闹通天河



二十五、唐僧扶起陈澄，也劝八戒去一趟。八戒还想推辞，只怕悟空生气打他，只好勉强答应下来。

八戒，吃了施主的斋饭，  
一则感情，二则积德，趁今  
夜无事，随悟空去吧！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Đường Tăng đỡ Trần Trùng dậy, cũng khuyên Bát Giới đi một chuyến, bảo rằng "Bát Giới, đã ăn cơm chay của thi chủ, thứ nhất phải cảm tạ, thứ nhì phải tích đức, đêm nay không có việc gì, nên đi theo Ngô Không!". Bát Giới vẫn muốn từ chối, sợ Ngô Không nổi giận đánh hấn, đành miễn cưỡng nhận lời.

# Đại闹通天河



二十六、陈澄见八戒答应了，急忙抱出他的女儿一秤金来相见，还说：「这都是行善积德，修桥铺路，花了足足一秤金子，晚年才得来个女儿呀！」一家老少又都出来苦苦求告。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**26. Trần Trưng thấy Bát Giới đồng ý, vội vàng bế con gái hắn là Nhất Xứng Kim ra gặp mặt, nói rằng “Đều là do hành thiện tích đức, sửa cầu làm đường, tốn kém rất nhiều vàng bạc, cuối đời mới sinh được đứa con gái”. Già trẻ cả nhà đều đi ra khố sở cầu xin.**

# 大闹通天河



二十七、八戒看见一秤金生得着实乖巧，念动咒语把头摇了几摇，只变了头，还留得个和尚身子，悟空跳过来喝道：「快些，莫讨打！」八戒这才又摇着变起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Bát Giới trông thấy Nhất Xứng Kim thật láu lỉnh, niệm thần chú lắc đầu mấy cái, chỉ biến được phần đầu, còn thân hình vẫn là hòa thượng, Ngô Không chạy đến quát rằng “Mau lên, không sẽ đánh đòn”. Bát Giới lại lắc mình biến thành giống hệt.

# 大闹通天河



二十八二更时候,悟空叫陈澄、陈清把小孩儿领回去好好哄睡了。厅房里两个桌上,放好两个丹盘,悟空变成关保,八戒变成一秤金坐在丹盘里,由四个人抬了出来。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



28. Đến canh hai, Ngô Không bảo Trần Trùng, Trần Thanh dẫn bọn trẻ về đi ngủ. Trên hai cái bàn đặt trong sảnh, đặt hai chiếc mâm đồ, Ngô Không biến thành Quan Bảo, Bát Giới biến thành Nhất Xứng Kim ngồi trong mâm đồ, để bốn người khiêng ra. Hai đứa trẻ cười đùa nói rằng “Ở đây thích quá!... Được, sẽ ăn thịt người!”.

# 大闹通天河



二十九、陈澄、陈清扶着桌走出来，谈论着往年灵感大王吃人的情况。抬到街门，只见灯光照耀，锣鼓喧天，街上人都哭起来。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

29. Trần Trưng, Trần Thanh đỡ cái bàn đi ra, bàn luận sự tình năm nay Linh Cảm Đại Vương ăn thịt người. Trần Thanh bảo rằng “Nghe nói năm nay ăn thịt đồng nam trước, ăn thịt đồng nữ sau!”. Khiêng ra đầu phố, chỉ thấy đèn thấp sáng trưng, chiêng trống vang trời, người trên phố đều khóc lóc. Dứa trẻ ngồi trên mâm vẫn không biết gì nói rằng “Hay quá, đúng là tạo hóa ban cho ta!”.



# 大雨通天河



三十不多时，陈澄、陈清把悟空八戒及猪羊供酒送进庙里，点了香烛，领众人跪下祷告，保佑庄上风调雨顺，说着说着又有人哭了起来。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



30. Không bao lâu, Trần Trùng, Trần Thanh đưa Ngô Không, Bát Giới cùng lợn dê rượu cúng vào trong miếu, thắp hương thắp nến, dẫn mọi người quỳ xuống khấn cầu, phù hộ cho mưa thuận gió hòa, vừa nói lại vừa có người khóc lóc.

# 大闹通天河

三十一等众人散了，八戒也要走，悟空伸过手来一把按住，不叫他走。



灵感大王之神

为人为到底，一定等大王吃了才算。

我要走，回家睡觉去呀！

Trần Đình Chiến  
0903.442144

31. Dợi mọi người giải tán, Bát Giới cũng muốn đi, nói rằng "Ta muốn đi, trở về nhà ngủ thôi!", Ngô Không đưa tay ngăn lại, không cho hắn đi, bảo rằng "Đã giúp phải giúp đến cùng, nhất định phải đợi Đại vương ăn thịt mới được".

# 大闹通天河



三十二二人正说着,只听得呼呼风响,悟空忙说:「别动,我来答话!」话音刚落,只见一个金盗金甲凸眼龇牙的妖怪已经到了门口。妖怪问话,悟空一一回答。妖怪见童男竟不怕他,也有些惊奇。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Hai người đang nói chuyện, chợt nghe tiếng gió thổi vù vù, Ngô Không vội bảo rằng "Chờ có động dậy, để ta đối đáp!". Vừa nói dứt lời, thấy một con yêu quái mũ vàng giáp vàng nhe răng trợn mắt đi vào cửa. Yêu quái hỏi rằng "Năm nay là tế lễ của nhà nào?". Ngô Không nhất nhất trả lời. Yêu quái thấy đồng nam chẳng chút sợ hãi, cũng lấy làm kỳ lạ.

# 大闹通天河

三十三妖怪见童女有些害怕,就伸手来抓八戒,八戒叫他先吃童男,那怪理也不理。



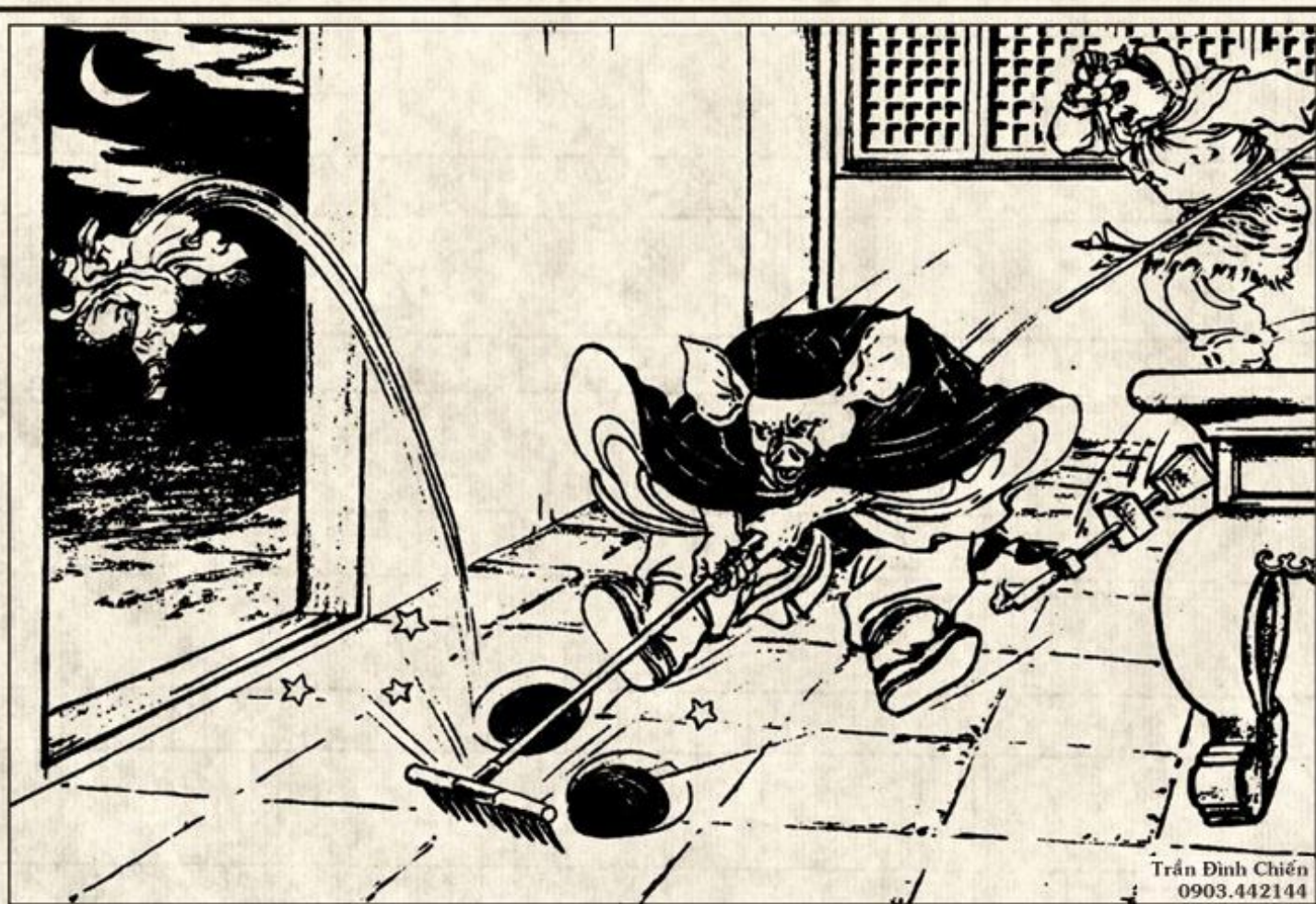
Trần Đình Chiến  
0903.442144

33. Yêu quái thấy đồng nữ có vẻ sợ hãi, liền thò tay tóm lấy Bát Giới, Bát Giới bảo hắn hãy ăn thịt đồng nam trước, nhưng yêu quái không chịu, nói rằng “Năm nay ta muốn ăn thịt đồng nữ trước, rồi ăn đồng nam”.

# 大闹通天河



三十四、八戒一时慌了手脚，忙现了本相，抡起钉钯劈头就打，那怪原想来赴宴的，没有带来兵器，慌忙转身逃走，只听当的一响，被八戒筑掉两块大鱼鳞。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Bát Giới nhất thời sợ hãi bùn rùn chân tay, vội hiện nguyên bản tướng, vung Đinh ba nhằm đầu mà đánh, nguyên yêu quái nghĩ là đi phó hội, nên không đem theo binh khí, hốt hoảng quay người chạy, chỉ nghe soạt một tiếng, bị Bát Giới bổ rụng mất hai cái vảy cá lớn.

# 大闹通天河



三十五、悟空也现了本相，纵身跳出庙来，喝声  
「赶！」那怪跳到空中，悟空领了八戒也跟踪  
跳入云端。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

35. Ngô Không cũng hiện nguyên bản tướng, tung người nhảy ra khỏi miếu, quát lớn “Đuổi theo!”. Yêu quái nhảy lên trên không, Ngô Không cũng dẫn Bát Giới nhảy lên mây mà đuổi. Yêu quái hỏi rằng “Hòa thượng phương nào, sao dám đến phá hương hỏa của ta?”. Ngô Không bảo “Là đồ đệ của Đường Tăng, vì cứu bá tánh đến bắt người đây!”.

# 大闹通天河



三十六那怪听说追赶他的是孙大圣，转身就跑，八戒看准那怪没有带兵器，放胆追来，举起钉钯用力又一打。这一钯没有打中，那怪化作一阵狂风，钻进通天河里去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**36. Yêu quái nghe nói là Tôn Đại Thánh đuổi theo hắn, quay người chạy, Bát Giới thấy yêu quái không đem theo binh khí, vung búng đuổi theo, vung Đinh ba cố hết sức mà đánh. Đinh ba đánh không trúng, yêu quái biến thành một trận cuồng phong, chui tọt xuống sông Thông Thiên.**

# Đại闹通天河



三十七、悟空看出那怪是河里的怪物，也不再  
赶，就与八戒回到陈家。唐僧、沙僧和陈澄、陈清  
听悟空说起赶那怪入河的事，都十分欢喜。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**37. Ngô Không nhận ra yêu quái là quái vật dưới sông, cũng không đuổi nữa, liền cùng Bát Giới trở về Trần gia. Đường Tăng, Sa Tăng và Trần Trùng, Trần Thanh nghe Ngô Không kể lại việc đuổi yêu quái chạy xuống sông, đều vô cùng mừng rỡ.**



# 大闹通天河



三十八且说那怪逃入水底,进入官来闷闷不乐,水中大小眷族都来问候,那怪才把唐僧的徒弟破了香火,又险些被打伤性命的事说了一遍,众水族听了,也都没了主意。



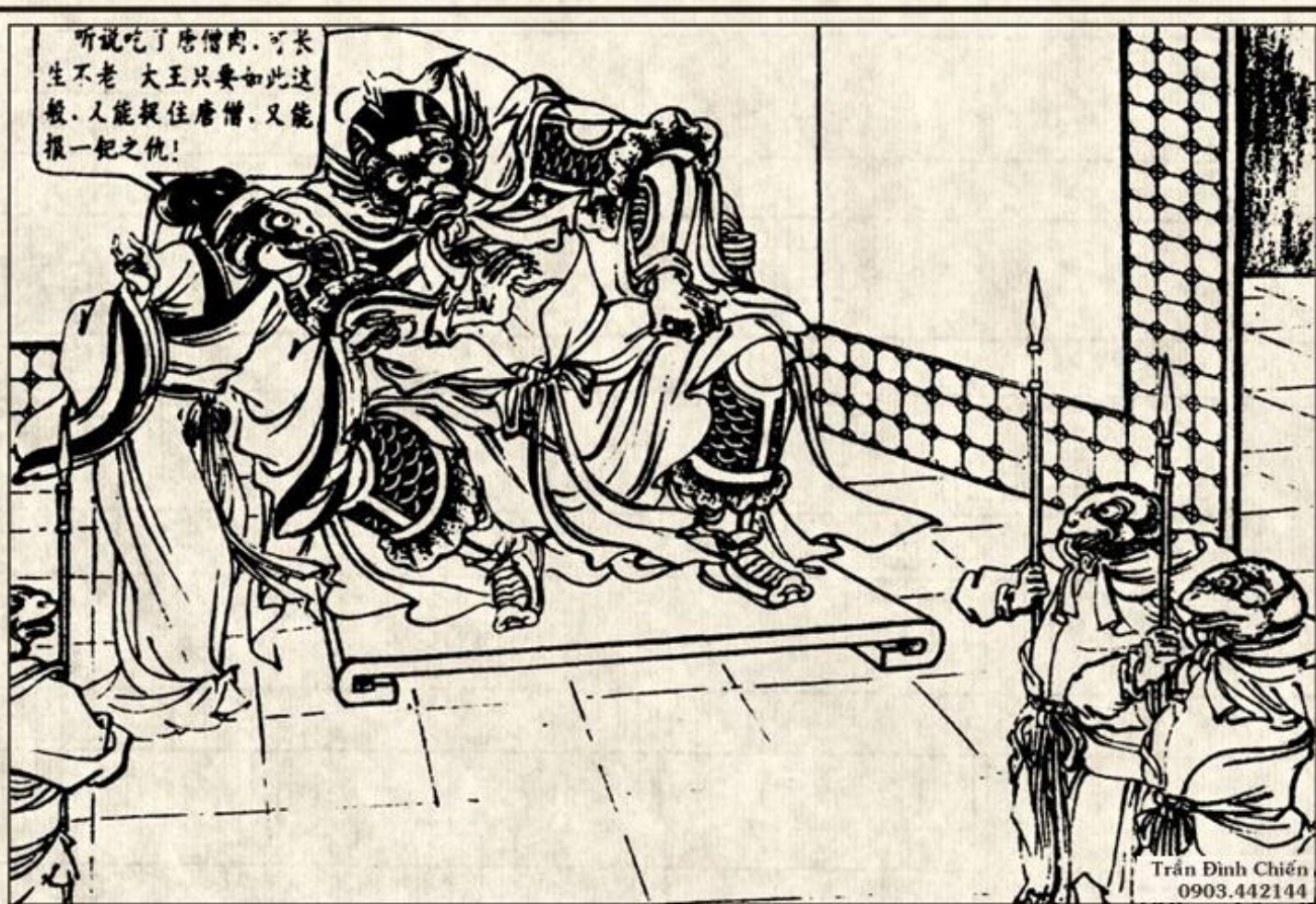
Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Lại nói về yêu quái chạy xuống đáy sông, đi vào cung buồn bức không vui, lúc các loài thủy tộc lớn nhỏ đến hỏi, yêu quái mới đem việc đồ đệ Đường Tăng phá hương hỏa, lại bị đánh trọng thương nguy hiểm đến tính mạng nói ra một lượt, các loài thủy tộc nghe nói, cũng đều không biết làm thế nào.

# Đại闹通天河



三十九又过了一会，一旁闪出个斑衣鳧婆，对怪物拜了几拜并献了一计，那怪听了不觉大喜。



听说吃了唐僧肉，可长生不老 大王只要如此这般，又能捉住唐僧，又能报一犯之仇！

Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Lại được một lát, có Quyết Bà áo hoa ở bên cạnh bước ra, lạy yêu quái mấy lạy rồi hiển một kế, bảo rằng “Nghe nói ăn thịt Đường Tăng, có thể trường sinh bất lão, Đại vương chỉ cần làm như thế, vừa có thể bắt được Đường Tăng, lại có thể trả được mối thù Đinh ba!”, yêu quái nghe xong không khỏi vui mừng.

# 大闹通天河



四十半夜三更，那怪跳上云头作起法来，一时北风呼啸，阴云密布，白茫茫一阵大雪飘落下来，不多时，八百里通天河就冻了结结实实的一层厚冰。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Đến canh ba lúc nửa đêm, yêu quái nhảy lên mây trở phép thuật, nhất thời gió bắc thổi âm âm, mây đen che kín, một trận tuyết lớn đổ xuống, không bao lâu, tám trăm dặm sông Thông Thiên đều kết thành một lớp băng.

# 大闹通天河



四十一、第二天唐僧师徒起来，还在下雪。陈澄、陈清又摆下酒，给唐僧师徒解闷。唐僧只盼天晴好走，更无心吃酒。这时候，忽然传来街上行人的谈话声，说通天河结了厚冰，冰上可走人了。



41. Hôm sau thầy trò Đường Tăng muốn đi, nhưng tuyết vẫn rơi. Trần Trùng, Trần Thanh lại bày rượu, để thầy trò Đường Tăng giải sầu. Đường Tăng chỉ mong trời tạnh để đi, không có bụng nào mà uống rượu. Lúc bấy giờ, bỗng nhiên truyền đến lời người đi lại trên phố, nói sông Thông Thiên bị đóng băng, có người đi lại trên mặt băng. Người trên phố nói rằng “Sông Thông Thiên bị đóng băng, có người đi lại trên mặt băng”.

# Đại Náo Thông天河



四十二、唐僧忙叫沙僧牵马，师徒四人立刻起程，陈澄、陈清端了一盘散碎银子，唐僧执意不收。出了村庄，上百百姓又备礼品来相送，唐僧推脱不开，只收了些干粮。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Đường Tăng vội bảo Sa Tăng dắt ngựa, bốn thầy trò lập tức lên đường, Trần Trùng, Trần Thanh đem tặng một mâm bạc vụn, Đường Tăng từ chối không nhận. Ra khỏi thôn, bá tánh trong thôn lại chuẩn bị lễ vật để tiễn, Đường Tăng từ chối không được, đành nhận lấy ít lương khô.

# 大闹通天河



四十三、唐僧师徒踏冰西行，悟空提棒在前引路，那怪在冰底等候多时，于是也随着马蹄声，直往西走去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Thấy trò Đường Tăng giảm trên mặt băng tây hành, Ngô Không vác gậy đi trước dẫn đường, yêu quái đợi ở dưới đáy băng đã lâu, cũng lần theo tiếng vó ngựa, nhằm hướng tây mà đi.

# 大闹通天河



四十四、看看快到河心了，那怪在冰底使个神通，哗啦一声进开冻冰。唐僧、八戒、沙僧和白马行李都漏下去了，只有悟空眼明手快，纵身跳入空中，没有落水。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Thấy đã đến giữa sông, yêu quái bèn trở thần thông ở dưới băng, âm một tiếng mặt băng tách làm đôi ra. Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng và Bạch Mã, hành lý đều bị chìm xuống, chỉ có Ngô Không nhanh tay tinh mắt, tung người nhảy lên trên không, nên không bị chìm xuống nước.

# 大闹通天河



四十五、八戒、沙僧本来都识水性，在水底找着白马和行李，涌浪翻波，浮水而出，悟空见师父没了，只得领了八戒、沙僧回陈家庄来再打主意。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Bát Giới, Sa Tăng vốn quen ở dưới nước, tìm được Bạch Mã và hành lý ở dưới đáy sông đập sóng, rẽ nước ngoi lên, Ngộ Không không thấy sư phụ đâu, đành dẫn Bát Giới, Sa Tăng trở về Trần gia trang rồi tính.



# 大闹通天河



四十六弟兄三人回到陈家庄，陈澄、陈清忙接出来，一问没了唐僧，都流泪说：「可怜，可怜！」悟空说：「施主不必耽忧，老孙立誓要斩草除根，为庄上除害，救我师父出来。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



46. Ba anh em trở về Trần gia trang, Trần Trùng, Trần Thanh vội ra đón, hỏi ra biết không tìm thấy Đường Tăng, đều rớt nước mắt nói rằng “Đáng thương, đáng thương!”. Ngô Không bảo “Thì chủ bất tất phải lo lắng, lão Tôn thể sẽ diệt cỏ tận gốc, vì thôn trang trừ hại, cứu sư phụ ta về”.

# 大闹通天河



四十七、悟空把白马行李交陈家代为照料，带了八戒、沙僧来到通天河边，只见厚厚的一层冰全消了，八百里通天河浪涛汹涌。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Ngô Không đem Bạch Mã và hành lý giao cho Trần gia nhờ trông nom, dẫn Bát Giới, Sa Tăng đến bờ sông Thông Thiên, chỉ thấy tầng tầng lớp lớp băng đều đã tan sạch, tám trăm dặm sông Thông Thiên sóng vỗ âm ầm.

# 大闹通天河



四十八因为悟空不精通水性，三人商议了一阵，让悟空变个小虫，躲在八戒的耳朵里，沙僧提着降魔宝杖，分开水路，三人一起朝河心走去。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

48. Vì Ngô Không không tinh thông ở dưới nước, ba người thương nghị một hồi, để Ngô Không biến thành một con trùng nhỏ, ẩn trong tai Bát Giới, Sa Tăng cầm Hàng yêu bảo trượng, rẽ đôi làn nước, ba người cùng nhảy xuống lòng sông.

# 大闹通天河



四十九他们又走了百十里光景,前面也没有水了,只见高高一座楼台,上面写着「水鼋之第」四个大字。



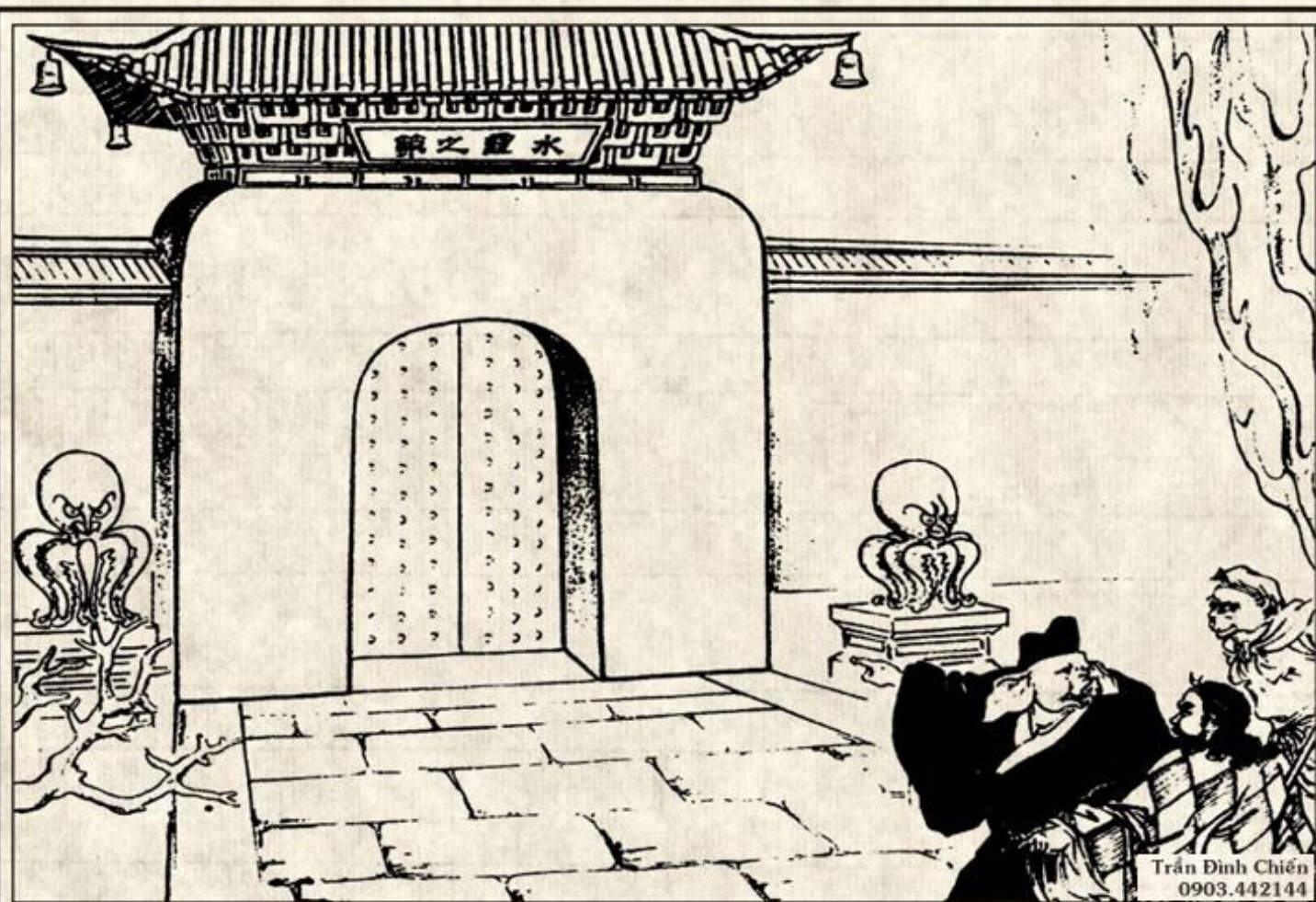
Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Bọn họ lại đi được trăm dặm, trước mặt không có nước, chỉ thấy một tòa lầu cao, trên viết bốn chữ lớn 'Thủy Ngao chi đệ'.

# Đại Náo Thông天河



五十沙僧认定这必是妖精的住处,就对八戒说:「你我不知虚实,就骂上门去讨战行吗?」八戒一听也没了主意。这时,悟空从八戒耳朵里纵身跳了出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Sa Tăng nhất định đây là chỗ ở của yêu tinh, bảo với Bát Giới rằng “Ta và người không cần biết thực hư, cứ đến trước cửa chửi mắng thách đánh được không?”. Bát Giới nghe xong cũng không có chú ý. Bấy giờ, Ngô Không tử trong tai Bát Giới tung người nhảy ra.

# 大闹通天河

五十一、悟空问清了前面没有水，就叫沙僧、八戒隐藏在一边，自己摇身一变，变了个长脚虾婆，三脚两脚跳进门去探听虚实。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



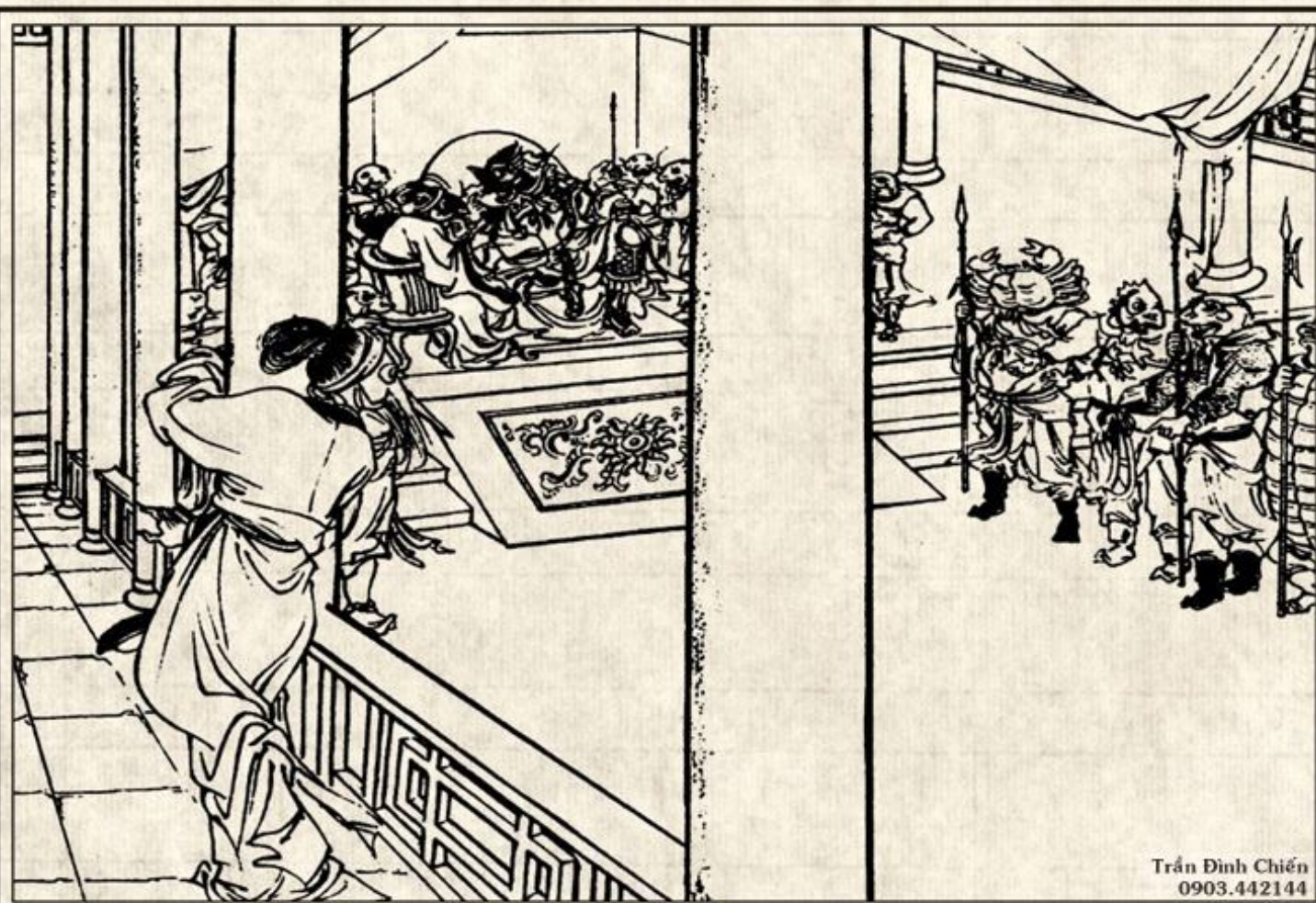
**51. Ngô Không thấy trước mặt không có nước, liền bảo Sa Tăng, Bát Giới nấp sang một bên, mình thì lặc mình một cái, biến thành một mụ tôm chân dài, ba chân bốn cẳng chạy vào trong cửa nghe ngóng thực hư.**

# 大闹通天河



五十二、悟空混进门里，只见那怪威风凛凛地  
坐在上面，一个斑衣鳧婆坐在侧手，两边整整  
齐齐地排列着大小水族，正商议要吃唐僧肉。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

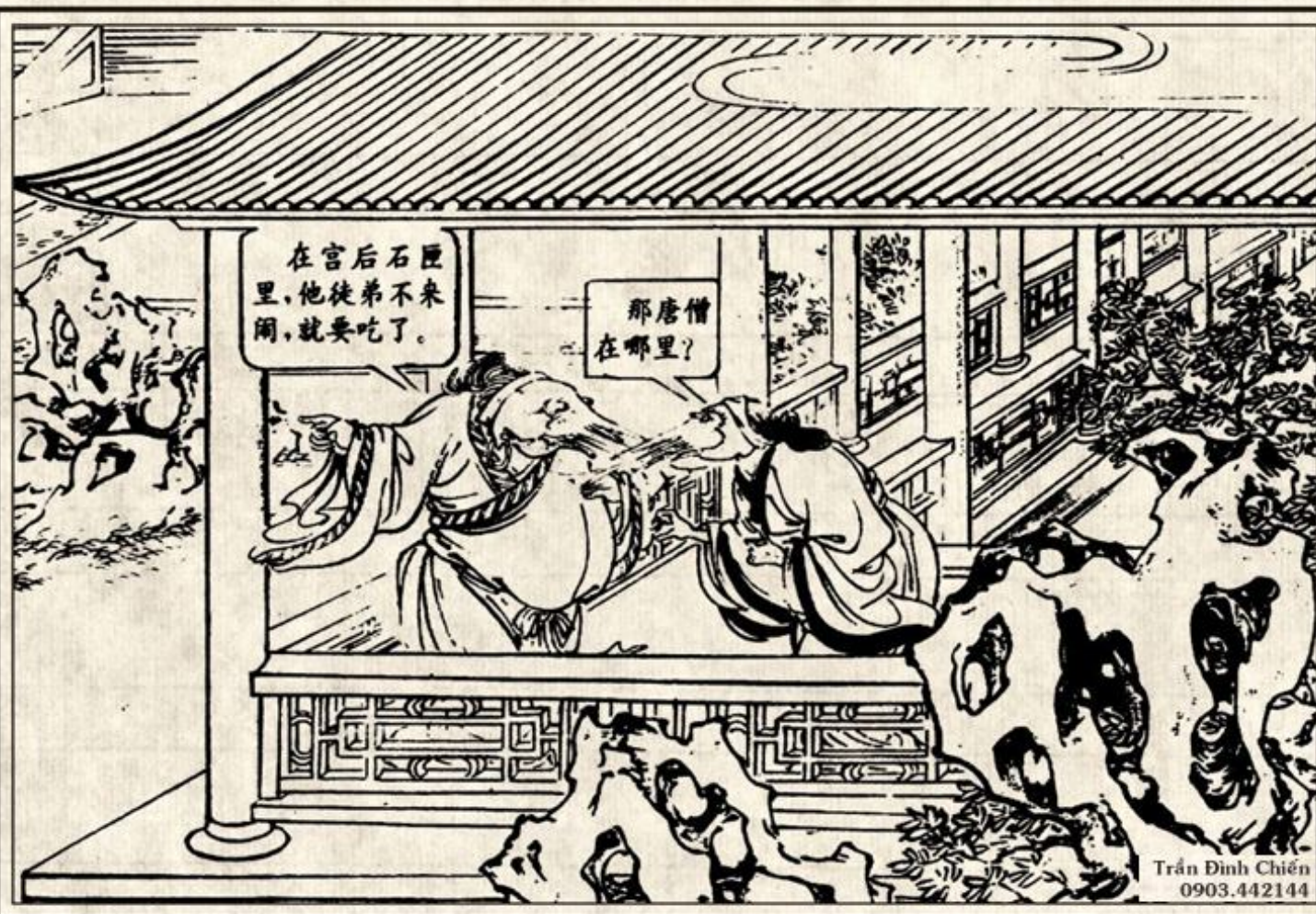


52. Ngô Không trà trộn đi vào trong cửa, chỉ thấy yêu quái oai phong lẫm liệt ngồi bên trên, Quyết Bà áo hoa ngồi bên cạnh, thủy tộc lớn nhỏ xúm xít xếp hàng đứng hai bên, đang thương nghị việc ăn thịt Đường Tăng.

# Đại闹通天河



五十三、悟空在两厢找了一阵，没有找着师父，忽然一个大肚虾婆到西廊来了，悟空跳过来一问，才知师父在宫后边的石匣里。



在宫后石匣里，他徒弟不来闹，就要吃了。

那唐僧在哪里？

Trần Đình Chiên  
0903.442144

53. Ngô Không tìm hai bên hành lang một hồi, không thấy sư phụ đâu, bỗng nhiên một mụ tôm bụng phệ đi đến hành lang phía tây, Ngô Không chạy theo hỏi rằng “Đường Tăng ở đâu?”, mụ tôm bụng phệ nói “Trong hộp đá ở hậu cung, đồ đệ hấn không đến quấy nhiễu, thì mới ăn thịt”, mới biết sư phụ bị nhốt trong cái hộp đá ở hậu cung.



# 大闹通天河



五十四、悟空急忙找到后面，果然有个石匣，看来约有六尺长，又像个石棺材。悟空伏在石匣底下细听，听见唐僧在里面低声哭泣。



师父放心，  
等老孙先来捉怪！

Trần Đình Chiến  
0903.442144

**54. Ngô Không vội vàng tìm đến phía sau, quả nhiên có một chiếc hộp đá, ước cao khoảng sáu thước, lại giống như cái quan tài đá. Ngô Không ghé sát đáy hộp đá nghe thật kỹ, thấy Đường Tăng ở bên trong khóc lóc. Ngô Không bèn nói “Sư phụ yên tâm, đợi lão Tôn đi bắt yêu quái trước đã!”.**

# Đại闹通天河



五十五、悟空急回头跳出官来，见了沙僧、八戒说：「正是那怪掇了师父，我不识水性，你二人前去叫战，能擒就擒，不能擒引他出水，等我来打。」沙僧答应道：「哥哥放心，我二人见机行事就是。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**55. Ngô Không vội quay đầu chạy ra ngoài cung, gặp Sa Tăng, Bát Giới bảo rằng “Đúng là yêu quái bắt sư phụ, ta không quen ở dưới nước, hai người đi thách đánh, có thể bắt được thì bắt, không thể bắt được thì dụ hẳn lên mặt nước, để ta đến đánh”. Sa Tăng đồng ý nói “Ca ca yên tâm, hai chúng tôi sẽ tùy cơ hành sự”.**

# 大闹通天河



五十六、八戒和沙僧闯到门前高声叫骂，那怪闻听，立刻披挂停当，提了九瓣赤铜锤，引了百十个小妖，出门摆下阵势，要与八戒沙僧对打。



有本事比一比，三合打胜还你师父，打败了连你一起吃！

打不死的泼物！你认得“一秤金”吗？还我师父来！

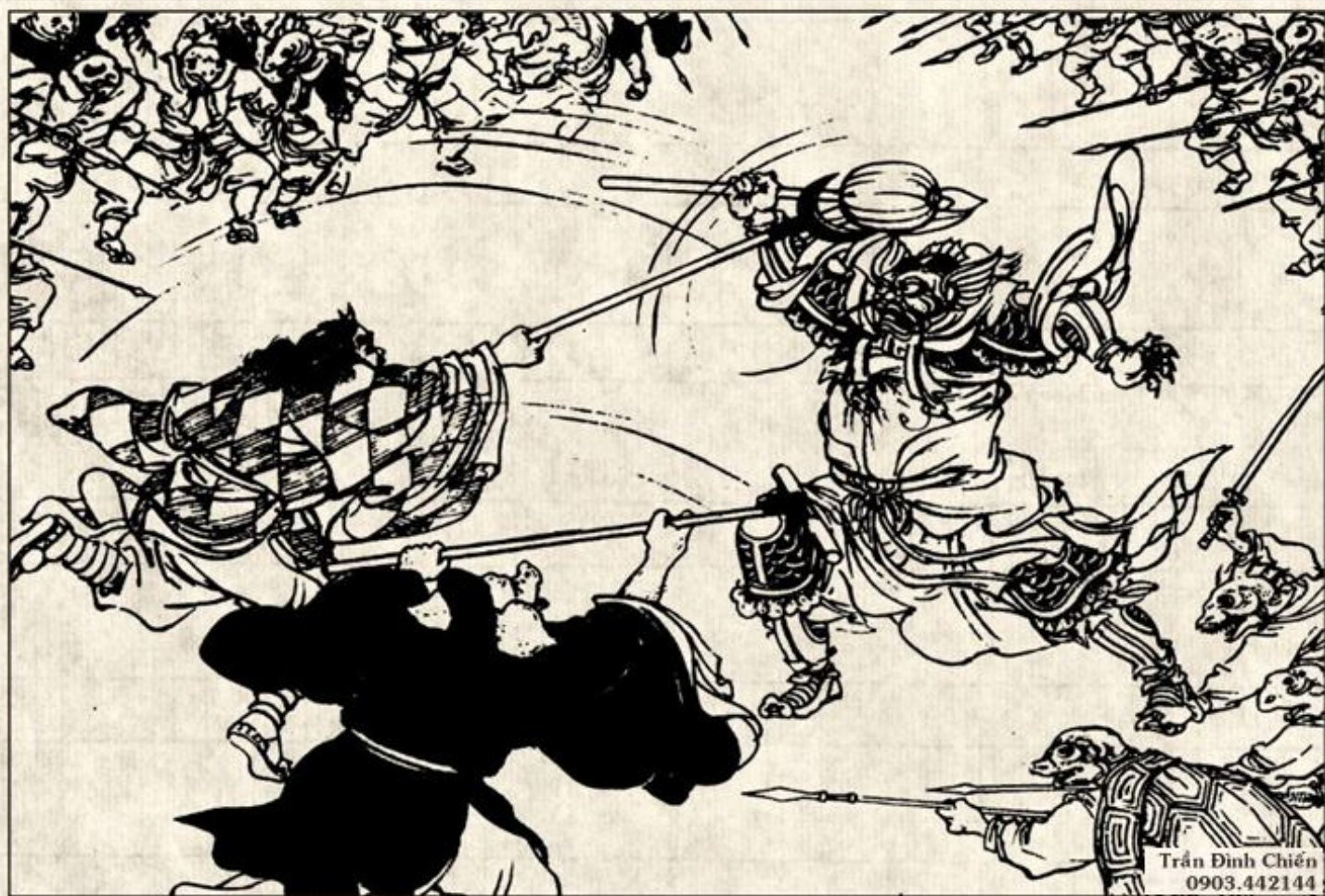
Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Bát Giới và Sa Tăng xông đến trước cửa lớn tiếng chửi mắng, yêu quái nghe nói, lập tức nai nịt gọn gàng, cầm cây Xích đồng chùy chín ngạnh, dẫn mấy trăm tiểu yêu, ra ngoài cửa bày trận thế, cùng Bát Giới và Sa Tăng đối trận. Bát Giới bảo rằng “Đồ yêu vật khôn khiếp đánh không chết kia! Người có nhận ra ‘Nhất Xứng Kim’ không? Trả sư phụ ta ra đây!”. Yêu quái nói “Có bản lĩnh thì một chọi một, đánh ba hiệp mà thắng thì trả sư phụ người, nếu thua thì bắt người ăn thịt một thể!”.

# 大闹通天河



五十七、沙僧听见那怪唠唠叨叨地胡说，气得忍无可忍，举起降魔宝杖就打，那怪也挥动赤铜锤架住，一时三人打在一起，直斗了两个时辰，还不分胜负。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Sa Tăng nghe thấy yêu quái nói năng hỗn xược, không nên được tức giận, vung Hàng yêu bảo trượng mà đánh, yêu quái cũng múa Xích đồng chùy đón đỡ, nhất thời ba người quấn lấy nhau mà đánh, đấu đến tận hai giờ, vẫn không phân thắng phụ.

# 大闹通天河



五十八八戒料想赢不了他,就对沙僧丢了个眼色,二人假装战败,拖了兵器回头就走,那怪挥动赤铜锤追赶出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Bát Giới nghĩ không thắng nổi hắn, liền đưa mắt ra hiệu cho Sa Tăng, hai người giả thua trận, kéo lê binh khí quay đầu chạy, yêu quái múa Xích đồng chùy đuổi theo.

# 大闹通天河



五十九、却说悟空正在岸边等得不耐烦，只见八戒和沙僧翻波掀浪，先后跳了出来，八戒说声「来了！」那怪早涌出水面，悟空抡起铁棒猛力打去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Nói về Ngô Không đang sốt ruột đợi ở bờ sông, thấy Bát Giới và Sa Tăng đập sóng, lần lượt nhảy lên, Bát Giới kêu rằng "Đến rồi!". Yêu quái ngoi lên mặt nước, Ngô Không vung Thiết bổng lấy hết sức mà đánh.

# 大闹通天河



六十那怪一闪身，躲过了第一棍，趁着浪势翻上翻下与悟空对打，悟空居高临下，抡动铁棒，一路猛打，那怪招架不住，赶忙跑了。



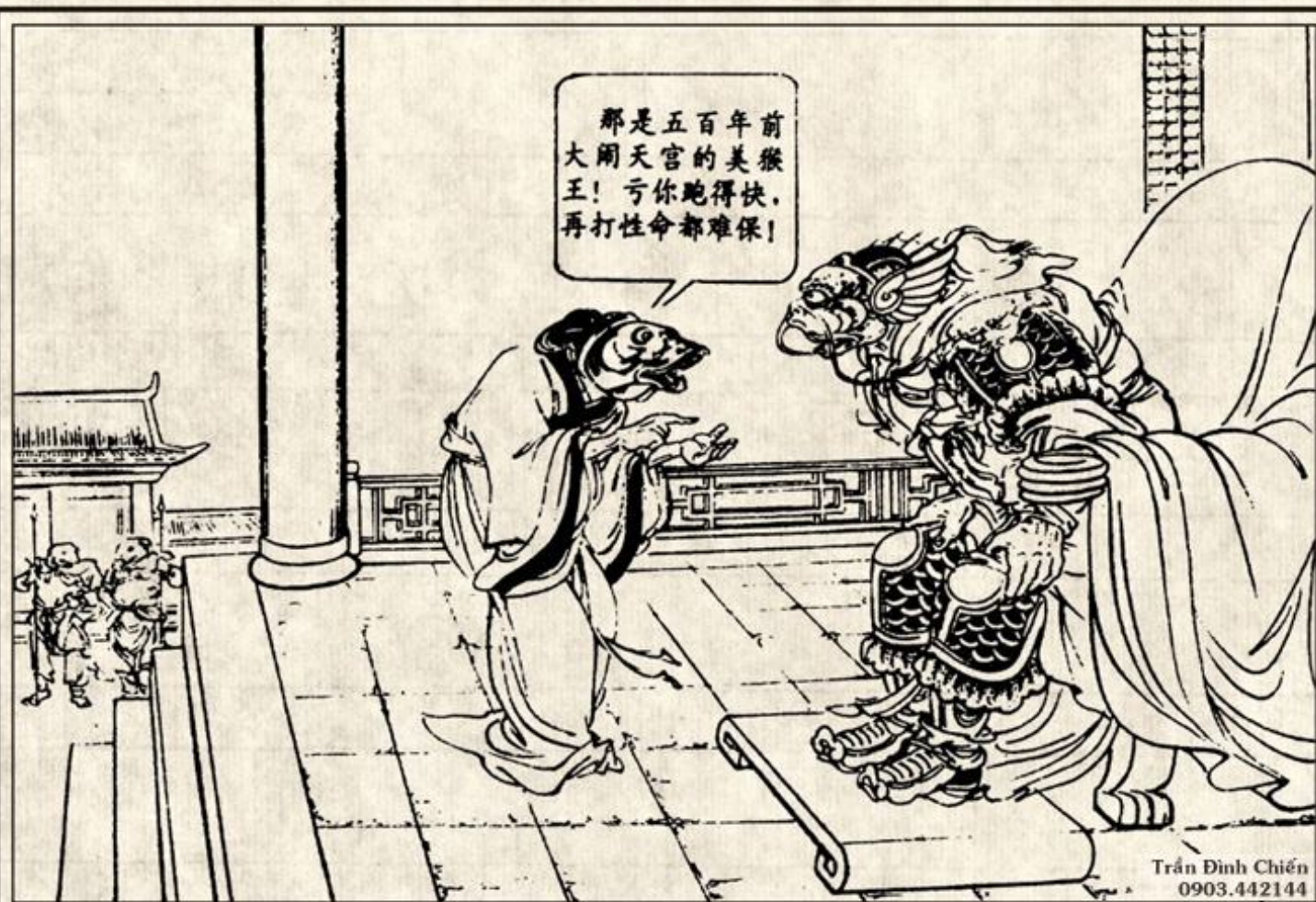
Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Yêu quái né người, tránh được gậy thứ nhất, mượn thể sóng dâng lên hạ xuống mà đấu với Ngô Không, Ngô Không từ trên cao hạ xuống, múa tit Thiết bồng, đánh loạn xạ, yêu quái đỡ không nổi, vội bỏ chạy.

# Đại Náo Thông天河



六十一、那怪逃回官里，斑衣鳧婆问明底细，直吓得目瞪口呆，半天才喘了一口气，把悟空的身世告诉给那怪。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Yêu quái chạy về cung, Quyết Bà áo hoa hỏi rõ đầu đuôi, sợ hãi trợn mắt há miệng, mãi mới thở hồn hển, đem xuất thân của Ngô Không kể cho yêu quái, bảo rằng “Đó là Mỹ Hầu Vương đại náo Thiên Cung năm trăm năm trước đó! May mà ngài chạy kịp, đánh nữa thì tinh mạng khó toàn!”.**



# 大闹通天河

六十二那怪知道了孙悟空的厉害，急忙命众水族紧闭大门，门里塞了泥沙土石八戒和沙僧二次回来叫骂打门，那怪只是不理。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Yêu quái biết Tôn Ngộ Không lợi hại, vội vàng sai các loài thủy tộc khóa chặt cửa lớn, dùng bùn cát đất đá lấp kín trong cửa, Bát Giới và Sa Tăng đến chửi mắng phá cửa lần nữa, yêu quái chỉ mặc kệ.

# 大闹通天河



六十三、八戒和沙僧打了一阵门没有打开，只得回来向悟空说了。悟空吩咐他二人小心在河边巡逻，自己一纵身跳上云头，往南海普陀岩找观音菩萨去问底细。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Bát Giới và Sa Tăng phá cửa một hồi không được, đành trở về kể với Ngô Không. Ngô Không căn dặn hai người bọn họ cẩn thận tuần tra ở bờ sông, mình thì tung người nhảy lên mây, đến núi Phổ Đà ở Nam Hải tìm Quan Âm Bồ Tát để hỏi cặn kẽ.

# Đại Náo Thông天河



六十四、悟空到了普陀岩，只见菩萨头不梳，脸不洗，只穿了小袄裤，光着脚，在紫竹林削竹编篮子呢！悟空急忙跑上前来问她，通天河里到底是个什么妖怪。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Ngô Không đến núi Phổ Đà, chỉ thấy Bồ Tát đầu không chải, mặt không trang điểm, chỉ khoác mỗi cái áo ngắn, đi chân đất, ngồi trong rừng trúc tia vót trúc đan giỏ! Ngô Không vội vàng chạy đến hỏi bà, yêu quái ở đáy sông Thông Thiên là loài gì.

# 大闹通天河



六十五、菩萨一听，心里早已明白了，马上削好竹子，编了一个小篮，随着悟空，驾了彩云，直往通天河来。路上菩萨把那怪的来历告诉了悟空，原来他是菩萨养的一条金鱼，偷了一朵荷花逃出来。

那怪是我养的一条金鱼，偷了一朵荷花跑了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Bồ Tát nghe xong, trong bụng đã rõ, lập tức vót xong chỗ trúc, đan thành một cái giỏ nhỏ, đi theo Ngô Không, cưỡi mây lành, nhằm hướng sông Thông Thiên mà đi. Trên đường Bồ Tát kể cho Ngô Không lai lịch yêu quái, thì ra hẳn là một con cá vàng Bồ Tát nuôi, ăn trộm một cành hoa sen trốn đi. Bồ Tát nói “Yêu quái là con cá vàng ta nuôi, ăn trộm một cành hoa sen bỏ trốn”.

# 大闹通天河

六十六、菩萨到了通天河，用丝绦系了小篮，抛向河心，不多一会儿，提上来一尾金鱼。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Bồ Tát đến sông Thông Thiên, dùng sợi tơ buộc vào cái giỏ nhỏ, thả xuống lòng sông, không bao lâu, bắt được một con cá vàng ngoe nguẩy đuôi.

# Đại Náo Thông天河

六十七、菩薩收了那怪走了，悟空兄弟三人连忙又进入水底宫里，揭开石匣，救了唐僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



67. Bồ Tát thu phục yêu quái rồi đi, ba anh em Ngô Không liền vội đánh vào thủy cung, mở cái hộp đá, cứu được Đường Tăng.

# 大闹通天河



六十八随后，唐僧师徒又到陈家庄来取行李马匹，与陈澄、陈清和众百姓辞行。庄上人家依依不舍地送到河边，又争着出船出人，要渡唐僧师徒过河。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Tiếp đó, thầy trò Đường Tăng lại đến Trần gia trang lấy hành lý và con ngựa, từ biệt Trần Trùng, Trần Thanh và bá tánh. Mọi người trong trang lưu luyến tiễn đến bờ sông, lại tranh nhau giúp người giúp của làm thuyền, để thầy trò Đường Tăng vượt sông.

# 大闹通天河



六十九、悟空抢先到了岸边，忽然水里涌出一个老鼋，悟空正抡棍要打，老鼋却说了话：「那怪霸占我的宅子多年，幸亏大圣除怪，使我有安身之处。我是来谢恩的。」



大圣且莫动手，那怪霸占我的宅子多年，幸亏大圣除妖，使我有安身之处，我是来谢恩的。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Ngô Không chạy đến bờ sông trước, bỗng nhiên một con rùa già ở dưới nước ngoi lên, Ngô Không đang định vung gậy đánh, con rùa già liền nói rằng “Đại Thánh chớ động thủ, yêu quái cướp sào huyết của tôi đã nhiều năm, may mà Đại Thánh trừ yêu quái, tôi có chỗ an thân. Tôi đến để tạ ơn”.



# 大闹通天河



七十老鼋要驮唐僧师徒过河，悟空看出它是诚意，就引了师父、师弟上来，自己用虎筋绦做了缰绳拉住鼋头，向西走去，陈家庄百姓感谢悟空等救人除妖，直送到望不见人才回村去了。要知后事如何，请看《金兜洞》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Con rùa già muốn công thầy trò Đường Tăng qua sông, Ngô Không nhận thấy nó có thành ý, liền dẫn sư phụ, sư đệ lên, mình thì dùng sợi dây gân hổ làm dây cương buộc vào đầu con rùa, nhằm hướng tây mà đi, bá tánh Trần gia trang cảm tạ bọn Ngô Không trừ yêu quái, đứng ngóng đến khi không trông thấy nữa mới trở về thôn. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Kim Đầu'.